



АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ: МЕТОДИЧЕСКИЕ ПОДХОДЫ И РЕШЕНИЯ

Масума Хуршедовна МАХМУДОВА

*преподаватель кафедры методики преподавания русского языка и литературы,
ГОУ «Худжандский государственный университет имени академика Б. Гафурова»
mirzojanovanasriniso@gmail.com*

Аннотация. В статье исследуются ключевые проблемы преподавания русского языка в билингвальной образовательной среде Республики Таджикистан. Представлена авторская технология «Интерференционная диагностика с адаптивной коррекцией» (ИДАК), разработанная специально для таджикско-русского билингвизма. Проанализированы типичные ошибки студентов, обусловленные межъязыковой интерференцией, и предложены конкретные методические решения. Приведены результаты экспериментального обучения с использованием дифференцированного подхода к коррекции интерференционных явлений. Особое внимание уделено интеграции цифровых инструментов в практику билингвального образования.

Ключевые слова: билингвальное обучение, русский язык, межъязыковая интерференция, таджикско-русский билингвизм, методика преподавания, адаптивная коррекция, диагностика ошибок

Билингвальное образование в Республике Таджикистан характеризуется сложным взаимодействием таджикского и русского языков в учебном процессе. Согласно наблюдениям, до 78% ошибок студентов-билингвов имеют интерференционную природу [1, с. 57]. Это актуализирует необходимость разработки специализированных методик, учитывающих типологические особенности контактирующих языков.

Современная лингводидактика рассматривает интерференцию не только как негативное явление, но и как естественный этап формирования билингвальной компетенции [4, с. 234]. Данный подход требует переосмысления традиционных стратегий преподавания и внедрения инновационных технологий коррекции.

Билингвальное обучение опирается на теорию овладения вторым языком, разработанную в трудах зарубежных исследователей [4, р. 456]. Ключевым понятием выступает межъязыковая интерференция – перенос структурных элементов родного языка в изучаемый [2, с. 12].

В таджикско-русском билингвизме наблюдаются три типа интерференции:

1. Фонетическая (нарушение артикуляции специфических звуков русского языка)
2. Грамматическая (калькирование синтаксических конструкций)
3. Лексико-семантическая (ложные эквиваленты и буквальный перевод)

Каждый тип требует дифференцированного методического подхода [2, с. 34–38].

Разработанная нами технология «Интерференционная диагностика с адаптивной коррекцией» (ИДАК) состоит из четырех взаимосвязанных этапов:

Этап 1. Первичная диагностика. Студенты выполняют тестовые задания, направленные на выявление интерференционных зон. Используется модифицированная методика ошибочного анализа [6, р. 89].

Этап 2. Квантификация ошибок. Применяется коэффициент интерференционной нагрузки (Кин):

$$K_{ин} = \frac{E_i}{E_t} \times \frac{S_i}{S_t} \times 100$$

где E_i – количество интерференционных ошибок, E_t – общее количество ошибок, S_i – число студентов с данным типом интерференции, S_t – общее число студентов.

Этап 3. Адаптивная коррекция. На основе полученных данных формируются индивидуализированные траектории обучения с акцентом на проблемные зоны.

Этап 4. Мониторинг прогресса. Систематическая оценка динамики снижения интерференционных ошибок (см. таблицу № 1).

Таблица 1.

Результаты применения технологии ИДАК (экспериментальная группа, n=42)

Тип интерференции	Кин (начало)	Кин (конец)	Δ %
Фонетическая	67.4	31.2	-53.7
Грамматическая	82.1	45.8	-44.2
Лексико-семантическая	54.3	28.6	-47.3

Данные таблицы демонстрируют существенное снижение интерференционной нагрузки по всем параметрам после 16-недельного применения технологии ИДАК.

Анализ письменных работ студентов выявил устойчивые паттерны ошибок, обусловленные структурными расхождениями таджикского и русского языков (см. таблица № 2).

Таблица 2.

Частотность интерференционных ошибок (выборка 840 предложений)

Тип ошибки	Примеры	Частота	%
Нарушение согласования	«Мой книга лежит»	234	27.9
Неверный порядок слов	«В университете я учусь хороший»	187	22.3
Пропуск предлогов	«Иду университет»	156	18.6
Замена падежей	«Читаю книга» (Вин. → Им.)	143	17.0
Фонетические искажения	«харашо», «афтобус»	120	14.3

Для коррекции согласования разработан метод контрастивных таблиц, визуализирующих различия в системах рода [1, с. 59]. Студенты заполняют матрицы соответствий (см. таблицу № 3):

Таблица 3.

Фрагмент контрастивной таблицы (род существительных)

Таджикский	Род (тадж.)	Русский	Род (рус.)	Согласование
Китоб	–	книга	жен.	моя книга



Дарё	–	река	жен.	широкая река
Об	–	вода	жен.	чистая вода
Хона	–	Дом	муж.	новый дом

Отсутствие категории рода в таджикском языке приводит к ошибкам согласования прилагательных и местоимений в русском [1, с. 60].

Современные технологии искусственного интеллекта предоставляют новые возможности для персонализации обучения [3, р. 698]. В рамках технологии ИДАК используется специализированное экспериментальное приложение «RusTajBiling», разработанное для платформы Windows.

Функционал приложения включает:

- Автоматическое распознавание типа интерференционной ошибки
- Формирование индивидуальных упражнений на основе диагностики
- Голосовой тренажер с анализом произношения
- Система геймификации для повышения мотивации (см. таблицу № 4)

Таблица 4.

Сравнительная эффективность методов обучения

Метод	Контр. группа (n=38)	Эксп. группа (n=42)	Прирост
Традиционный	34.2%	–	–
ИДАК без цифровых инструментов	–	52.7%	+54.1%
ИДАК + приложение	–	68.3%	+99.7%

Прирост вычислялся относительно показателей контрольной группы. Результаты подтверждают гипотезу о синергетическом эффекте сочетания методической технологии и цифровых решений [5, р. 9].

На основе проведенного исследования сформулированы следующие рекомендации для преподавателей:

А) Систематическая диагностика. Проведение входного тестирования для выявления индивидуального интерференционного профиля каждого студента.

Б) Контрастивный анализ. Эксплицитное сопоставление грамматических категорий таджикского и русского языков с акцентом на зоны расхождения [2, с. 41].

В) Дифференциация заданий. Формирование упражнений с учетом типа и степени интерференционной нагрузки.

Г) Интеграция технологий. Использование адаптивных цифровых платформ для автоматизации диагностики и коррекции [7, р. 156].

Д) Позитивный трансфер. Опора на структурное сходство языков (например, порядок слов в простом предложении) для ускорения усвоения материала [4, р. 523].

Билингвальное обучение русскому языку в условиях Таджикистана требует учета специфической интерференционной картины таджикско-русского языкового контакта. Технология ИДАК демонстрирует высокую эффективность в снижении интерференционных ошибок и может быть рекомендована для внедрения в